

Казакова Дарья Игоревна, студентка,
Самарский государственный аграрный университет, г. Самара

Бухвалова Елена Геннадьевна,
кандидат педагогических наук, доцент,
Самарский государственный аграрный университет, г. Самара

Казакова Елена Сергеевна,
кандидат сельскохозяйственных наук, доцент,
Самарский государственный аграрный университет, г. Самара

**ВИДЫ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
TYPES AND DIFFICULTIES OF TRANSLATION
OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY FROM ENGLISH TO RUSSIAN**

Аннотация. Безэквивалентная лексика - это лексические единицы одного выбранного исходного языка или диалекта, не имеющие регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода. Безэквивалентная лексика - это прежде всего разряд слов, которые обозначают специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества - реалии и историзмы. Согласно Большому Энциклопедическому словарю реалия (от лат. *realis* - истинный, действительный, вещественный) - это предмет, вещь, а также факт, социальный процесс, явление, существующие в реальной жизни.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, семантические лакуны, альтернативно-безэквивалентная лексика, языковые реалии, референциально-безэквивалентная лексика, сложные слова.

Безэквивалентные лексические единицы не поддаются дословному (буквальному) переводу на русский язык, тем не менее существуют способы передать безэквивалентные слова и ввести их в русский язык. Поскольку безэквивалентная лексика не имеет аналога ни в одном другом языке, то на другой язык она переводится с помощью ряда приемов.

В настоящий момент английский язык, так же как и многие другие языки, переживает множество изменений. Новые слова, в стремительно развивающейся современной цивилизации, появляются не менее стремительно, отражая в языке потребность общества в выражении новых понятий, постоянно возникающих в результате развития науки, техники, культуры и общественных отношений.

В работах С. Влахова и С. Флорина, А. О. Иванова, П. В. Чернова, В. Н. Крупнова безэквивалентная лексика рассматривается в связи с проблемами перевода. Одна из важнейших особенностей перевода, признаваемая в настоящее время абсолютным большинством теоретиков, состоит в том, что перевод является операцией, относительной по своим результатам. Действительно, в каждом языке по отношению к любому другому есть элементы, передача значения которых в нормальных условиях в рамках самого текста невозможна. Такого рода элементы и составляют в языке то, что можно определить как собственно неперебиваемое

Уже опираясь на причины безэквивалентности лексики, можно составить ее классификацию. В данном вопросе мнения многих ученых расходятся. Л.К. Латышев делит безэквивалентную лексику на: слова-реалии, временно-безэквивалентные термины,



случайные безэквиваленты и структурные экзотизмы. Причиной безэквивалентности слов-реалий является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть, и понятий, обозначенных этими словами.

Основных трудностей передачи безэквивалентной лексики при переводе две:

- 1) отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей данного языка обозначающего чужой лексической единицей предмета;
- 2) необходимость, вместе с предметным значением слова, передать и его колорит, его дополнительный оттенок, специфическую окраску.

По своей природе временно-безэквивалентные термины близки к словам-реалиям. Их безэквивалентность обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям переводящего языка. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (очень часто через транслитерацию) появляется также и в переводящем языке. Случайные безэквиваленты обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей иностранного языка, так и носителей переводного языка, но в последнем по каким-то (не всегда объяснимым причинам) не получили своего наименования.

«Структурные экзотизмы» сходны со случайными безэквивалентами тем, что обозначаемые ими предметы и явления присутствуют также и в практическом опыте носителей переводящего языка, но тоже не имеют в нем обозначений, как и в случае «случайных безэквивалентов». Отличие же структурных экзотизмов и случайных безэквивалентов заключается в том, что их отсутствие поддается объяснению. Оно сводится к тому, что переводящие языки просто не располагают средствами, которые были бы аналогичны средствам исходного языка и позволяли бы создать достаточно компактное обозначения для упомянутых предметов и явлений.

Ученый А.О. Иванов подразделяет безэквивалентную лексику на три большие группы: референциально-безэквивалентную, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны; прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы.

В теории перевода и лингвострановедении существует множество различных классификаций единиц безэквивалентной лексики в зависимости от того, какой критерий или принцип взят за основу каждой из них.

Классификация основана на лингвистическом принципе, она представлена следующими группами слов:

- 1) Имена собственные, географические названия, наименования различных организаций, учреждений, пароходов, газет и т. п. Например, у Дж. Апдайк в его произведении «Couples» встречаются фамилии Appleby, Guerin, Thorne, а также названия населенных пунктов Mather, Scituate, Millbrook и др., не имеющие регулярных соответствий в русском языке, в то время как имена и фамилии Jack, John, Lincoln, Shakespeare, а также географические названия Washington, London, the Missouri, the Thames имеют в русском языке постоянные соответствия: Джек, Джон, Линкольн, Шекспир, Вашингтон, Лондон, Миссури, Темза. Можно лишь сказать, что безэквивалентными можно считать имена собственные одного языка, неизвестные или малоизвестные для носителей другого [1].

- 2) Реалии – слова, которые обозначают предметы, явления и понятия, присущие определенной культуре и не являющиеся частью действительности представителей иной



культуры. К ним относятся лексические единицы, обозначающие предметы быта, свойственные носителям данного языка, к примеру, названия блюд национальной кухни (англ. sundae, muffin, toffee; русск. борщ, квас, калач), разновидности национальной одежды и обуви (русск. кокошник, сарафан, лапти), народных танцев (англ. porgoestheweasel, roger; русск. гопак, трепак), видов устного народного творчества (англ. limericks; русск. частушки) [2].

3) Случайные лакуны – лексические единицы одного из языков, которым нет соответствий в лексическом составе другого языка. Например, в словарном составе английского языка нет соответствующих эквивалентов русским словам сутки, погорелец, кипяток. Понятие «сутки» следует переводить на английский путем описательного перевода: либо сочетанием day and night, если речь идет о непрерывности действия (Они работали трое суток – They have been working three days and nights), либо, указав количество часов (Он придет через сутки – He will come back in twenty-four hours). Также в словарном составе русского языка нет соответствия английскому слову exposure (подвержение воздействию сил природы) [3].

В целом, перевод всех видов безэквивалентной лексики считается крайне сложной проблемой, поскольку перед переводчиком всегда стоит проблема выбора между калькированием и разъяснительным, описательным переводом. Сохранение внутренней формы может вести к нарушению в прагматике, а сохранение прагматического значения может сопровождаться потерей референции, т.е. определённой части смысла. Этот выбор не может быть закреплён какой-либо универсальной переводческой нормой, а основан только на степени мастерства и вкуса переводчика.

Список литературы:

1. Чигина Н.В., Бухвалова Е.Г., Сырескина С.В. Деловое общение на иностранном языке // Учебное пособие для магистрантов направлений подготовки 38.04.01 «Экономика», 35.04.06 «Агроинженерия», 21.04.02 «Землеустройство и кадастры», изучающих дисциплины «Деловое общение на иностранном языке», «Деловой иностранный язык» / Кинель, 2020.
2. Бухвалова Е.Г., Сырескина С.В., Крестьянова Е.Н. Проблемы формирования иноязычной компетенции // В сборнике: ИННОВАЦИИ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ. Сборник научных трудов Международной научно-методической конференции. Кинель, 2020. С. 183-186.
3. Бухвалова Е.Г. Метод критического мышления в изучении английского языка // В сборнике: Сельское хозяйство и продовольственная безопасность: технологии, инновации, рынки, кадры. Научные труды международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию аграрной науки, образования и просвещения в Среднем Поволжье. 2019. С. 644-646.

